**《乞力马扎罗山的雪》两个中译本的对比研究**

——以奈达功能对等理论为视角

张心丽[[1]](#footnote-1)

(西北政法大学, 陕西 西安 710000)

**摘要：**美国翻译理论家尤金·奈达提出了著名的动态对等理论。本文结合奈达的翻译理论，通过欣赏和分析汤永宽和杨鸿雁对海明威的短篇小说《乞力马扎罗山的雪》的中译本，有助于在欣赏和批判文学作品翻译时理解该理论的价值和其在翻译中的体现。

**关键词：**奈达；动态对等；《乞力马扎罗山的雪》；对比研究

中国分类号：H315.9

**A Comparative Study on Two Chinese Versions of *The Snows of Kilimajaro* from the Theory of Nida’s Functional Equivalence**

Zhang Xinli

(Northwest University of Political Science and Law, Xi’an,710000, China)

**Abstract:** The American translation theorist Eugene A. Nida put forward dynamic equivalence theory. Under the guidance of Nida’s theory, analyzing two Chinese translation versions of the famous novel *The Snows of Kilimajaro* written by the well-known American writer Ernest Hemingway translated by Tang Yongkuan and Yang Hongyan will be helpful to understand the significance and embodiment of the theory in appreciating and criticizing the literature translation works.

**Key Words:** Nida; dynamic equivalence; *The Snows of Kilimajaro* ; A Comparative Study;

**引言**

《乞力马扎罗山的雪》是美国著名作家欧内斯特·米勒·海明威于1936年非洲狩猎归来后所发表的一篇短篇小说。1952年被改编成电影搬上了荧幕。出于对经典作品的热爱，国内学者对其作品《乞力马扎罗山的雪》的研究也越来越多。

到目前为止，《乞力马扎罗山的雪》至少共有七个版本，分别是1986年的陈登颐译本(青海人民出版社)、2001年的张祥麟译本（广西民族出版社）、2003年的汤永宽译本(上海译文出版社)、2012年的汤伟译本(译林出版社)、2013年陆汉臻译本(浙江文艺出版社)、2016年的杨蔚译本(天津人民文学出版社)、2019年《海明威短篇小说精选》中的杨鸿雁译本(华东理工大学出版社)。因此，选取它作为研究的对象很有价值。

汤永宽的《乞力马扎罗的雪》译本已问世16年，而杨鸿雁的译本是最新的一个版本。本文试着从奈达的功能对等理论的视角出发，探讨两个译本的风格，得出结论为杨鸿雁译文为更符合奈达功能对等理论的翻译标准。

**一、《乞力马扎罗山的雪》内容简介**

《乞力马扎罗山的雪》是对一个临死前的人的精彩描述，讲述的是美国作家哈里在非洲度过的他生命中最后半天的情形。哈里与其富有的妻子从巴黎来到肯尼亚狩猎，不料在狩猎时被荆棘划伤，或许出于大意， 或者由于汽车的抛锚，哈里的伤口耽误了治疗，最后转变成了坏疽，救治无望，他最终在睡眠中逝去，梦中他飞到了终年积雪的乞力马扎罗山的山顶。对非洲人而言，那是心中的圣殿。

**二、尤金·奈达的动态对等理论**

早在1964年，尤金·奈达在其出版的《翻译的科学》中，首次从语言学的角度提出动态对等理论，包括四个方面：词汇对等、句法对等、篇章对等和文体对等（尤金·奈达，1964）。奈达认为，翻译就是在译语中使用最接近最自然的表达再现原语的信息。所谓“功能对等”是指译文接受者对译文的反应要基本等同于原文接受者对原文的反应（廖七一，2000）。而判断译文质量的最终标准则是考虑译文是否忠于原文，是否易于理解，是否形式恰当吸引读者。他认为语言的口头形式优先于书面形式，应优先选择读者通用、熟悉且能听得懂的语言形式能使读者更好地理解译文并接受译文。本文认为，对于文学作品的翻译，应坚持以读者为本，考虑读者的感受，使读者能通过阅读译文获得与原文读者一样的阅读体验。

**三、汤永宽译本和杨鸿雁译本的对比分析**

下面通过几个例子，从词汇对等、句法对等、篇章对等和文体对等四个方面，对汤永宽和杨鸿雁的译文进行对比分析，以探究动态对等理论在两个译本中的体现：

**1）词汇对等**

英语中的一个单词在汉语中有多个含义，有时需要仔细辨析来选择正确的译语，以达到词汇方面的对等。但由于英汉两种语言之间的差异，不是所有的英语单词都有一一对应的汉语词语，有时英语中没有的词，汉语中需要补充出来，才能让读者更好地理解英语词汇。

例1: *The Snows of Kilimanjaro*

汤译：“乞力马扎罗的雪”

杨译：“乞力马扎罗山的雪”

此处关于标题的翻译，杨译显然要清楚得多，更符合汉语对于山河湖海名称的表达习惯，使对“Kilimanjaro”不熟悉的读者透过标题很快就明白本文讲的是与山有关而不是别的湖海等等，比如电影名 “ Death on the Nile”译为“尼罗河上的惨案”而不是“尼罗上的惨案”。原文“Kilimanjaro”后不加“mountain”，“ the Nile ”后不加“river”，但是在英译中时，会加上“山”或“河”，同一个单词到了汉语中却需要赋予它对应的属性，才能达到对等，便于作者理解。

例2：“*Kilimanjaro is a snow-covered mountain 19,710 feet high, and is said to be the highest mountain in Africa.*”

汤译：乞力马扎罗是一座海拔19710英尺高的雪山，据说是非洲最高的一座山。

杨译：乞力马扎罗山，白雪皑皑，海拔19710英尺，据称是非洲最高的山。

此处关于 “Kilimanjaro”和“mountain”的翻译，汤译不够简洁，而且mountain的两处译文不一致，平淡的用词使得开篇没有太大的吸引力。而杨译使用分译法，说到“白雪皑皑”，就会使人想到山很高，紧接着给出山的海拔和它在非洲群山中的地位，更是给人一种豁然开朗，神圣向往的感觉。其开篇用词精练，毫不拖沓，并给读者一种韵律美，引人入胜，符合海明威“冰山理论”的写作特色，强调了乞力马扎罗山的不平凡性，与结尾相呼应，更接近原语要传达的含义。

**2）句法对等**

通过分析句子结构，理清各成份之间的修饰关系，使原语的信息能够在译语中再现其对等的意义，而不是简单的词的对应。

例3: “ The cot the man lay on was in the wide shade of a mimosa tree…”

汤译：“男人躺在一张帆布床上，在一棵含羞草树的浓荫里……”

杨译：“男人躺在帆布床上，床在一颗合欢树的阔荫下……”

分析本句的语法，可以得知主句是“the cot… was in the wide shade…”句中包含一个定语从句“the man lay on the cot”。汤译中，出现一次“床”和两次“在”，导致读者误解“男人在帆布床上，男人在浓荫里”，使句意模糊，并与原语主要结构不符。但杨译多了一个“床”字，并不是文字表面的死板对应，而是准确地分析了句子的语法结构，逻辑清晰，从视觉角度刻画形象（戴金喜，2006：63），将男人、床、树的立体关系凸显出来，勾勒出一副生动的画面感，更自然更接近原语信息，也更忠于原文。

**3）篇章对等**

运用推理，通过分析上下文，判断语义单位在原文中的含义，以更好地理解原文，传达更接近作者含义的准确的信息。

例4：“He had to hold it in the cup until it cooled enough to take it and then he just got it down without gagging.”

汤译：“他只好把肉汤倒在杯子里，握在手里，等晾得可以喝了才喝，那时竟一口喝下，没有噎住。”

杨译：“他只好握着盛汤的杯子，等晾一会再喝。随后，他一股脑地把汤喝光了。”

关于此句中“hold it in the cup”的译法，因为上文中提到“she asked gently”，即便哈里情况糟糕，妻子对哈里依旧态度很好, 问要不要给他读些什么，要不要喝点汤，求他别喝酒等等，展现了妻子对哈里的照顾和鼓励。结合语境可知，哈里躺在床上，汤有可能是妻子倒入杯子后递给哈里的，体现了妻子的细心照顾，而不太可能是哈里自己倒入杯子里的，汤译不太可能符合语境，杨译既准确地表达了原语的信息，又避免了谁倒肉汤的问题，更易于读者接受。整句读起来，汤译“晾得可以喝了再喝” 显得累赘，“那时竟一口喝下，没有噎住”是完全的字面翻译，显得有些生硬，反观杨译，“一股脑地”体现哈里喝的比较顺畅，既表达出了“without gagging”的含义，也比较生动，不仅贴合实际，尊重原语，更能让读者感受到作者简约凝练，明快流畅的写作风格（黄娟娟， 2011：302）。

**4）文体对等**

奈达认为，口语形式表达优于书面形式，以读者能理解的语言表述能更好地传达原作的含义，使读者能通过阅读译文获得与原文读者一样的阅读体验。

例5：“Maybe the truck will come. ” “I don’t give a damn about the truck. ”

汤译：“也许卡车会来的。”“我根本不在乎什么卡车来不来。”

杨译：“也许卡车会来。”“我压根儿不在乎卡车。”

纵观全文，读者很容易感受到哈里的烦躁，他对妻子大发脾气，脏话脱口而出，口语化特别明显。对话中，汤译稍显正式，而杨译的“压根儿不在乎”很接地气，其说话语气表现出和人争执时一副无所谓的样子，生动地刻画出了哈里当时绝望失落的心情，使读者更有代入感，更容易感受到哈里临死前精神受折磨而不断自我矛盾和挣扎的状态，符合海明威朴实直观的写作技巧。海明威的对话成为美国几代作家模仿的榜样，影响深远，他不但追求对话的语调、语气、用词等方面的真实，而且追求对话人的感情、态度、性格等内在的真实（吴兆芳 1995）。

**结语：**本文结合奈达的动态对等理论，通过五个例子分析和欣赏了《乞力马扎罗山的雪》的两个译文，认为杨译更加尊重原语，更贴近原语信息，比较好地体现了奈达的理论，即意义是最重要的，形式是其次。文学翻译是个再创作的过程，译者在重新翻译经典作品时，只有首先做到“忠实、通顺”，然后使读者像原著读者一样，最自然地最接近地感受原著作者的情感和用意，并且不断有新的突破，新的译作才有翻译的价值。

**参考文献：**

[1]Nida,E.A.,1964,*Toward a Science of Translating*[M].Leiden: EJ Brill.

[2]戴金喜.论海明威独特的文体风格[J].南平师专学报,2006(1):63.

[3]黄娟娟.海明威研究综述[J].社科纵横(新理论版),2011(2):302.

[4]廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2000.

[5]吴兆芳.海明威的创作方法和艺术风格[J].淮北煤师院学报,1995(2).

1. 作者简介：张心丽(1990-)，女(汉族)，河南驻马店人，西北政法大学外国语学院英语笔译专业2018级硕士研究生。研究方向：英语翻译 Email:1491764531@qq.com 电话：18239615810 [↑](#footnote-ref-1)